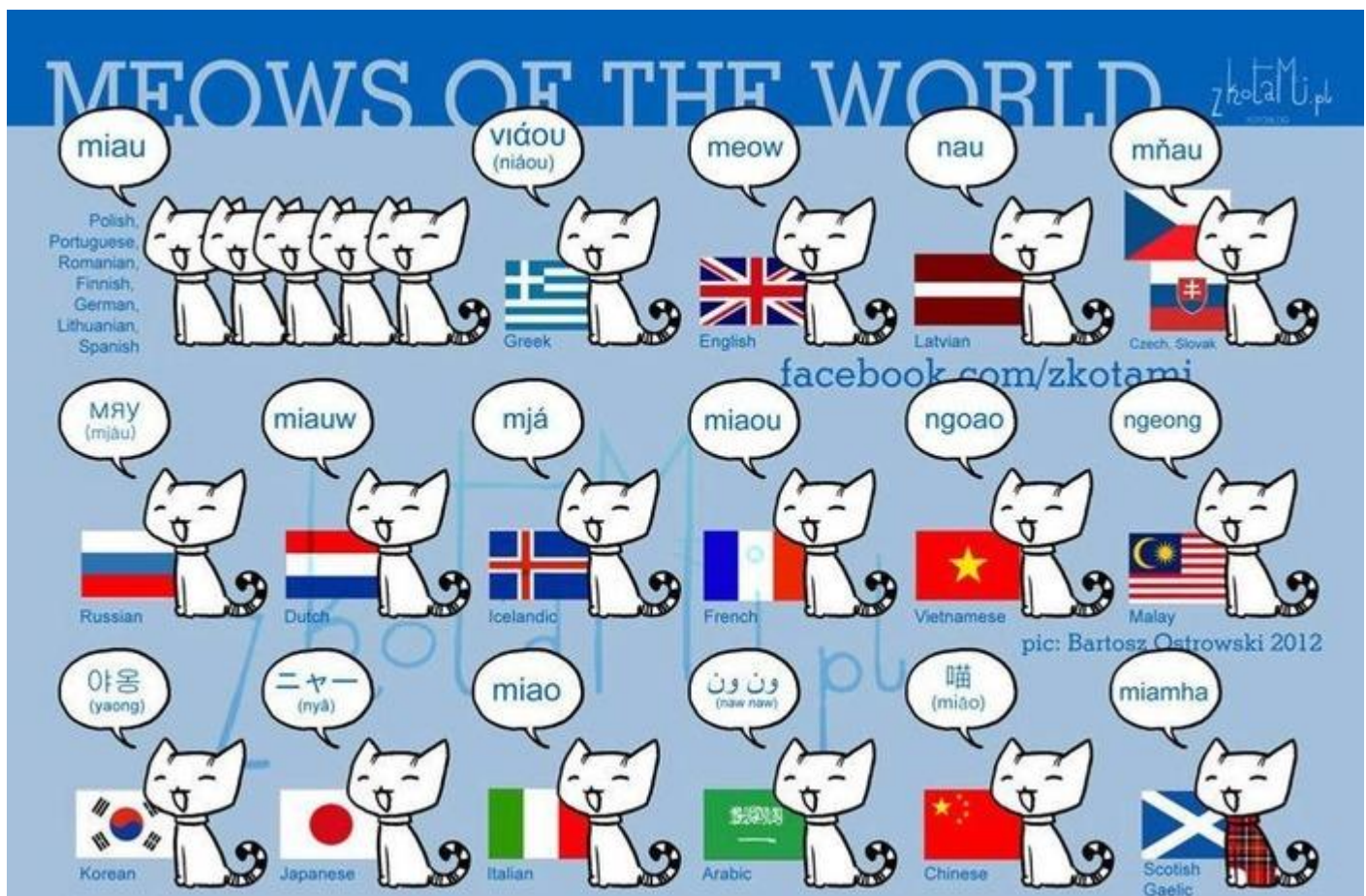


ぎせいご
日本の擬声語

Onomatopeje japońskie
Japanese
onomatopoeia



Źródło : <http://hamusoku.com/archives/7592776.html>

1. Onomatopeja – jakie ma znaczenie?

To inaczej harmonia naśladowcza, wyraz dźwiękonaśladowczy, polegający na takim dobieraniu wyrazów, aby naśladowały one swym brzmieniem opisywane zjawisko lub dźwięki wydawane przez opisywany przedmiot. Onomatopeja to wyraz naśladowczy dźwięki i odgłosy naturalne, w tym dźwięki wydawane przez zwierzęta. W języku polskim (i nie tylko) onomatopeja jest rdzeniem wielu wyrazów, również czasowników i rzeczowników (np. buczeć, buczenie, szumieć, szum).

2. 擬声語とは

ぎおんご ぎたいご そうしやう ぎせいご ぎおんご いちぶ ぶんけん
擬音語と擬態語の総称。擬声語を擬音語の一部とする文献もある。

- 声や音、また状態や様子を言語音で表わした語。
- [英] onomatopoeia
- [使い分け]

「ワンワン」「ガラガラ」のように、声や音を表わすのが「擬声語」「擬音語」。
「そわそわ」「ぐずぐず」のように、状態や様子を表わすのが「擬態語」。「オノマトペ」は、それらの総称。なお、「擬声語」も総称として使われることがある。

3. 擬声語（ぎせいご）

声や音をまねた言葉 「わんわん」「がちゃん」など

4. 擬態語（ぎたいご）

様子や身ぶりを表す言葉 「はきはき」「てきぱき」など

Zadanie: Czy to jest Gitaigo czy Giseigo:

- 1.彦星（ひこぼし）のにこにこ見ゆる木間（このま）かな
- 2.がりがりと竹かぢりけりきりぎりす
- 3.むまさうな雪がふうはりふはりかな
- 4.ゆさゆさと春が行くぞよ野辺の草

Przykłady:

	日本の擬音語 Onomatopeje japońskie / Japanese onomatopoeia		Znaczenie	Meaning
食べる/jedzenie/eating	がっがっ	食べる、する	Pożerać	To gobble
	もぐもぐ	食べる	Młaskać	To munch
飲む/picie/drinking	がぶがぶ	飲む	Wypić jednym haustem	To gulp down
	ちびちび	飲む	Pić łyk po łyku	Drinking sip by sip
話す/rozmawianie/talking	ぺらぺら	話す・言う・しゃべる、な・だ	Mówić biegle	To speak fluently
	ぺちゃくちゃ	話す・しゃべる	Paplać, szczebiotać	To prattle, to chatter
	はきはき	話す・言う・する	Mówić głośno	To speak in loud voice
	もごもご	話す・言う	Mówić pod nosem	To mumble
	ひそひそ	話す	Szeptać	To whisper
見る/patrzenie/seeing	じっ(と)	見る	Nie odrywać wzroku	To stare at the same point for long time
	じろじろ	見る	Taksować wzrokiem	To scrutinize
	ちゃり(と)・ちゃりっと	みる	Patrzeć ukradkiem	To peek
泣く/płkanie/crying	しくしく	泣く	Chlipać	To sob
	めそめそ	泣く・する	Plakać niekontrolowanie	To weep
笑う/śmianie się/laughing	にこにこ	笑う・する	Uśmiechać się	To smile
	にやにや	笑う・する	Szczerzyć zęby	To grin

	くすくす	笑う	Chichotać	To giggle
	げらげら	笑う	Wybuchnąć głośnym śmiechem	To guffaw
寝る/spanie/sleeping	うとうと	する	Przysnąć	To doze off
	ぐっすり	寝る	Spać głęboko	To be sound asleep
	すやすや	寝る	Spać jak dziecko	Sleeping soundly
怒る/denerwowanie się/being angry	ぶんぶん	する・怒る	Fochać się	Being on a huff
	いらいら	する	Być poirytowanym	Being irritated
	ぴりぴり	する	Być nerwowym	Being nervous
	がみがみ	言う・怒る	Wybuchnąć	To snap
たたく/uderzanie/hitting	とんとん	たたく	Cicho pukać	To knock silently
	どんどん	たたく	Głośno pukać	To knock loudly
	がんがん	たたく	Walić (w coś)	To bang (on sth)
歩く/chodzenie/walking	よちよち	歩く・する	Chodzić chwiejnym krokiem	To totter
	とぼとぼ	歩く	Zataczać się	To stagger
	うろうろ	する・歩く	Chodzić bez celu	To loiter
回る・転がる/obracanie, przetaczanie/turning, rolling	ぐるぐる	回る・する	Obracać się dookoła	To turn round and round
	ころころ	転がる・する	(Małej okrągłej rzeczy, która się toczy)	(Small and round thing rolling)
	ごろごろ	転がる・する	(Duża okrągła rzecz, która się toczy)	(big and round thing rolling)
揺れる/trzęsienie/shaking	ぶらぶら	する	Kołysać się	To swing

	ゆらゆら	する	Wahać się	To waver
仕事をする/wyko nywanie pracy/working	さっさ(と)	する	Szybko pracować	To fork fast
	だらだら	する	Obijać się	To work sluggishly
変化する/zmienia nie się/changing	だんだん	する	Zmieniać się stopniowo	To change gradually
	どんどん	する	Zmieniać się gwałtownie	To change rapidly
料理(味)/potrawy(smak)/cooking(tas te)	あっさり	する	Lekki i prosty posiłek	Light and easy meal
	すっきり	する	Orzeźwiający	Refreshing
さわった感じ/wy czuwanie dotykem/feeling by touching	つるつる	の・だ、する	Śliski	Slippery
	ざらざら	の・だ、する	Szorstki	Rough
	すべすべ	の・だ、する	Gładki	Smooth
物の形/kształty/sh apes	でこぼこ	の・だ、する	Wyboje	Potholes
	とげとげ	の・だ、する	Kolczasty	Thorny
	ぼろぼろ	の・だ、する・に なる	Postrzępiony	Tattered
ばらばら/rozsia ny/loose	ばらばら	の・だ、する・に なる	Być luzem, rozszanym na większej powierzchni	Being scattered
	すかすか	の・だ、する	Pustawy	Hollow
火・煙/ogień,dym/ fire,smoke	ぼちぼち	燃える	Dźwięk iskier	Sound of sparks
	もくもく	出る・あがる	Dymić	Smoke
水/woda/water	ぼたん(と)	落ちる	Dźwięk kropli wody	Sound of water drop

	じゃあじゃあ	出る・流れる	Woda płynąca silnym strumieniem	Strong water flow
風/wiatr/wind	そよそよ	吹く	Słaby wiatr	Weak wind
	びゅうびゅう	吹く	Mocny wiatr	Strong wind
雨/deszcz/rain	ぼつんぼつん(と)	降る	Kropić	Sprinkle
	ざあざあ	降る	Ulewa	Downpour
	しとしと	降る	Mżawka	Drizzle
日/słońce/sun	かんかん	照る	Bezchmurnie	Clear sky
	ぎらぎら	照る	Rażące słońce	Glaring sun
星/gwiazda/star	きらきら	する	Błyszcząć	To glitter
天気/pogoda/weather	カラリと	する・晴れる	Dobra pogoda	Good weather
	じめじめ	する	Wilgoć w powietrzu	Moisture in the air
	むしむし	する	Wilgotno i gorąco	Humid and hot weather
	ぽかぽか	する	Przyjemna pogoda	Pleasant weather
性格/charakter/personality	しっかり	した人、する	Zorganizowany	well-organised
	ぼんやり	した人、する	Roztargniony	Absent-minded
	うっかり	した人、する	Nieostrożny	Careless
	のんびり	した人、する	Beztroski	Carefree
気持ち/uczucia/feelings	どきどき	する	Szybsze bicie serca	Faster heartbeat
	うきうき	する	W siódmym niebie	On cloud seven
	わくわく	する	Podniecony	Excited